

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

3723 *DECLARACIÓ d'acceptació per Espanya de l'adhesió de la República de Bulgària al Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980. («BOE» 56, de 7-3-2005.)*

DECLARACIÓ

«D'acord amb el que preveu l'article 38, paràgraf 4t, del Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980, Espanya declara que accepta l'adhesió de la República de Bulgària a aquest Conveni.»

En el moment de l'adhesió la República de Bulgària va efectuar la reserva següent:

«Reserva de conformitat amb el paràgraf 3 de l'article 26:

De conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 42 del Conveni, la República de Bulgària declara que no està obligada a assumir els costos i les despeses resultants del procediment o, quan sigui procedent, els derivats de la participació d'advocat i de la restitució del menor.»

El 20-5-2003 designació d'autoritat:

«De conformitat amb l'article 6 del Conveni, la República de Bulgària ha designat com a autoritat central el Ministeri de Justícia, 1, Slavianska str., 1040 Sofia.»

El present Conveni entra en vigor a Espanya i Bulgària l'1-4-2005.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de febrer de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

CAP DE L'ESTAT

3766 *INSTRUMENT de ratificació del Conveni internacional sobre salvament marítim, 1989, fet a Londres el 28 d'abril de 1989. («BOE» 57, de 8-3-2005).*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 27 de juny de 1990 el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Londres el Conveni internacional sobre salvament marítim, 1989, fet a Londres el 28 d'abril de 1989,

Vistos i examinats el preàmbul i els trenta-quatre articles del Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva

totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació, amb les reserves següents:

«D'acord amb el contingut de l'article 30.1(a), 30.1(b) i 30.1(d) del Conveni internacional de salvament, 1989, el Regne d'Espanya es reserva el dret a no aplicar les disposicions del dit Conveni:

Quan l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior;

Quan les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell.

Per als propòsits d'aquestes reserves, el Regne d'Espanya entén per «aigües interiors» exclusivament les aigües continentals que no estan en comunicació amb les aigües del mar i no són utilitzades per vaixells de navegació marítima.

Quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

Madrid, catorze de gener de dos mil cinc.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors

i Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

CONVENI INTERNACIONAL SOBRE SALVAMENT MARÍTIM, 1989

Els estats part en el present Conveni:

Reconeixent que és aconsellable establir mitjançant un acord regles internacionals uniformes relatives a les operacions de salvament,

Prenent nota que alguns esdeveniments importants, especialment la preocupació creixent per la protecció del medi ambient, han demostrat la necessitat d'adaptar les regles internacionals que figuren actualment en el Conveni internacional per a la unificació de certes regles en matèria d'auxili i salvament marítims, fet a Brussel·les el 23 de setembre de 1910,

Conscients de la contribució significativa que les operacions de salvament eficaces i oportunes poden representar per a la seguretat dels vaixells i altres béns en perill, com també per a la protecció del medi ambient,

Convençuts de la necessitat de garantir incentius adequats per a les persones que realitzin operacions de salvament quant a vaixells i altres béns en perill,

Convenen:

CAPÍTOL I

Disposicions generals

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Conveni regeixen les definicions següents:

a) Operació de salvament: tot acte o activitat emprès per auxiliar o assistir un vaixell o per salvaguardar qualssevol altres béns que estiguin en perill en aigües navegables o en qualssevol altres aigües.

b) Vaixell: tota nau o embarcació, o tota estructura apta per a la navegació.

c) Béns: qualssevol béns no fixats de manera permanent i intencional a la costa; el terme inclou el noli subjecte a risc.

d) Danys al medi ambient: danys materials que afectin considerablement la salut de l'ésser humà, la flora o la fauna marines o els recursos marins que estiguin en aigües costaneres o interiors o en les aigües adjacents a aquestes, ocasionats per contaminació, impurificació, incendi, explosió o altres esdeveniments greus d'una importància anàloga.

e) Pagament: tota recompensa, remuneració o compensació pagadores en virtut del present Conveni.

f) Organització: l'Organització Marítima Internacional.

g) Secretari general: el secretari general de l'Organització.

Article 2. *Aplicació del Conveni.*

El present Conveni és aplicable sempre que en un Estat part s'iniciïn procediments judicials o arbitrals relatius a les qüestions objecte del Conveni.

Article 3. *Plataformes i unitats de perforació.*

El Conveni no és aplicable a les plataformes fixes o flotants ni a les unitats mòbils de perforació mar endins quan aquestes plataformes o unitats estiguin en estació i fent operacions d'exploració, explotació o producció de recursos minerals en els fons marins.

Article 4. *Vaixells de propietat de l'Estat.*

1. Sense perjudici del que disposa l'article 5, aquest Conveni no és aplicable als vaixells de guerra ni a altres vaixells de propietat de l'Estat, o utilitzats per aquest, que gaudeixin d'immunitat sobirana en el moment de les operacions de salvament, de conformitat amb els principis generalment reconeguts de dret internacional, llevat que aquest Estat decideixi una altra cosa.

2. Quan un Estat part decideixi aplicar el Conveni als seus vaixells de guerra o a altres vaixells dels esmentats al paràgraf 1, ho ha de notificar al secretari general i especificar les modalitats i les condicions de l'aplicació.

Article 5. *Operacions de salvament supervisades per autoritats públiques.*

1. El present Conveni no afecta cap disposició establerta en lleis nacionals o en qualsevol conveni internacional relativa a operacions de salvament efectuades per les autoritats públiques o sota la seva supervisió.

2. No obstant això, els salvadors que efectuïn aquestes operacions de salvament poden fer valer els drets i les excepcions que preveu el Conveni respecte de les operacions de salvament.

3. La mesura en què una autoritat pública obligada a efectuar operacions de salvament pugui fer valer els drets i les excepcions que preveu el Conveni s'ha de determinar per la llei de l'Estat en què estigui radicada aquesta autoritat.

Article 6. *Contractes de salvament.*

1. Aquest Conveni és aplicable a totes les operacions de salvament, excepte en la mesura que un contracte disposi una altra cosa expressament o implícitament.

2. El capità està facultat per fer contractes d'operacions de salvament en nom del propietari del vaixell. El capità i el propietari del vaixell estan facultats per fer aquests contractes en nom del propietari dels béns que estiguin a bord del vaixell.

3. Res del que disposa el present article no pot anar en perjudici de l'aplicació de l'article 7 ni de l'obligació d'evitar o reduir al mínim els danys al medi ambient.

Article 7. *Anul·lació i modificació dels contractes.*

Un contracte o qualsevol de les seves condicions es poden anul·lar o modificar si:

a) en la conclusió del contracte va intervenir una pressió indeguda o es va concertar sota la influència del perill i les seves condicions no són equitatives, o

b) el pagament pactat en el contracte és excessivament alt o excessivament baix en relació amb els serveis efectivament prestats.

CAPÍTOL II

Execució de les operacions de salvament

Article 8. *Obligacions del salvador i del propietari i el capità.*

1. El salvador té obligació envers el propietari del vaixell o d'altres béns en perill:

a) d'efectuar les operacions de salvament amb la deguda diligència;

b) d'actuar, en el compliment de l'obligació especificada a a), amb la deguda diligència per evitar o reduir al mínim els danys al medi ambient;

c) de demanar, quan les circumstàncies ho exigeixin raonablement, l'auxili d'altres salvadors; i

d) d'acceptar la intervenció d'altres salvadors quan ho demanin així raonablement el propietari o el capità del vaixell o el propietari d'altres béns en perill; no obstant això, la quantia de la seva recompensa no pot resultar afectada si es demostra que la petició no era raonable.

2. El propietari i el capità del vaixell o el propietari d'altres béns en perill tenen obligació envers el salvador:

a) de col·laborar plenament amb ell mentre es desenvolupin les operacions de salvament;

b) d'actuar, quan prestin la seva col·laboració, amb la deguda diligència per evitar o reduir al mínim els danys al medi ambient; i

c) d'acceptar, una vegada portats a lloc segur el vaixell o altres béns, el seu lliurament, quan ho demani així el salvador i això sigui raonable.

Article 9. *Drets dels estats riberencs.*

Res del que disposa el present Conveni afecta el dret de l'Estat riberenc interessat a prendre mesures, de conformitat amb els principis generalment reconeguts de dret internacional, per protegir les seves costes o interessos connexos contra la contaminació o l'amenaça de contaminació resultant d'un sinistre marítim o d'actes relacionats amb aquest sinistre, dels quals es pugui preveure raonablement que tindran greus conseqüències perjudicials, inclòs el dret d'un Estat riberenc a donar instruccions relacionades amb les operacions de salvament.

Article 10. *Obligació de prestar auxili.*

1. Tot capità té el deure de prestar auxili a qualsevol persona que estigui en perill de desaparèixer a la mar, sempre que això no comporti un perill greu per al seu vaixell i per a les persones que són a bord.

2. Els estats part han d'adoptar les mesures necessàries per donar efectivitat al deure enunciat al paràgraf 1.

3. El propietari del vaixell no incorre en responsabilitat en cas que el capità incompleixi el deure estipulat al paràgraf 1.

Article 11. *Cooperació.*

Tot Estat part, en dictar regles o adoptar decisions pel que fa a qüestions relacionades amb operacions de salvament, com ara l'admissió a port de vaixells que necessitin auxili o la prestació de serveis als salvadors, ha de tenir en compte la necessitat que hi hagi cooperació entre els salvadors, les altres parts interessades i les autoritats públiques amb la finalitat d'assegurar l'execució eficaç i satisfactòria de les operacions de salvament encaminades a salvar vides humanes o béns en perill, així com a evitar danys al medi ambient en general.

CAPÍTOL III

Drets dels salvadors

Article 12. *Condicions perquè hi hagi dret a recompensa.*

1. Les operacions de salvament que hagin produït un resultat útil donen dret a recompensa.

2. Llevat que es disposi una altra cosa, no neix cap obligació de pagament en virtut del present Conveni si les operacions de salvament no han produït un resultat útil.

3. Les disposicions del present capítol són aplicables encara que el vaixell salvat i el vaixell que emprengui les operacions de salvament pertanyin al mateix propietari.

Article 13. *Criteris per determinar la recompensa.*

1. La recompensa s'ha de determinar amb vista a impulsar les operacions de salvament, tenint en compte els criteris següents sense atendre l'ordre en què apareixen enumerats:

- el valor del vaixell i altres béns salvats;
- la perícia i els esforços desplegats pels salvadors per evitar o reduir al mínim els danys al medi ambient;
- la mesura de l'èxit aconseguit pel salvador;
- la naturalesa i el grau del perill;
- la perícia i els esforços desplegats pels salvadors per salvar el vaixell, altres béns o vides humanes;
- el temps utilitzat, les despeses efectuades i les pèrdues sofertes pels salvadors;
- el risc d'incórrer en responsabilitat i altres riscos que hagin corregut els salvadors o el seu equip;
- la promptitud amb què s'hagin prestat els serveis;
- la disponibilitat i la utilització de vaixells o d'un altre equip destinats a operacions de salvament;
- el grau de preparació i l'eficàcia de l'equip del salvador, així com el seu valor.

2. El pagament d'una recompensa determinada d'acord amb el paràgraf 1 s'ha de fer per tots els interessos vinculats al vaixell i als altres béns salvats en proporció amb els seus valors respectius. No obstant això, un Estat part pot estipular en les seves lleis nacionals que el pagament d'una recompensa ha de ser efectuat per un d'aquests interessos, a reserva del dret d'aquest interès a repetir contra els altres interessos per les seves respectives parts. Res del que disposa el present article no pot anar en perjudici del dret a oposar excepcions.

3. La recompensa, exclosos els interessos i les costes judicials exigibles en virtut de la decisió, no ha d'excedir el valor del vaixell i altres béns salvats.

Article 14. *Compensació especial.*

1. Quan el salvador hagi efectuat operacions de salvament en relació amb un vaixell que directament o per la naturalesa de la seva càrrega constituïa una amenaça de danys al medi ambient i, en virtut del que disposa l'article

13, no hagi aconseguit obtenir una recompensa almenys equivalent a la compensació especial calculable de conformitat amb el present article, té dret a rebre del propietari d'aquest vaixell una compensació especial que sigui equivalent a les seves despeses, tal com aquestes es defineixen en el present article.

2. Quan el salvador, en les circumstàncies indicades al paràgraf 1, mitjançant les seves operacions de salvament, hagi aconseguit evitar o reduir al mínim els danys al medi ambient, la compensació especial pagadora pel propietari al salvador en virtut del paràgraf 1 es pot incrementar fins a un màxim del 30 per 100 de les despeses efectuades pel salvador. No obstant això, el tribunal, si ho considera equitatiu i just i tenint present els criteris pertinents que estableix el paràgraf 1 de l'article 13, pot augmentar encara més aquesta compensació especial, sense que en cap cas l'augment total sigui superior al 100 per 100 de les despeses efectuades pel salvador.

3. Als efectes del que disposen els paràgrafs 1 i 2, per despeses del salvador s'entenen les despeses personals que raonablement hagi tingut el salvador en l'operació de salvament i una quantitat equitativa corresponent a l'equip i al personal que efectivament i raonablement s'hagin fet servir en l'operació de salvament, prenent en consideració els criteris que estableix l'article 13, paràgraf 1.h), i) i j).

4. La compensació especial total calculada en virtut del present article s'ha de pagar només en cas que aquesta excedeixi qualsevol recompensa que el salvador pugui exigir en virtut de l'article 13, i en la mesura d'aquest excés.

5. Si el salvador ha estat negligent i per això no ha aconseguit evitar o reduir al mínim els danys al medi ambient, se'l pot privar totalment o parcialment de qualsevol compensació especial deguda en virtut del present article.

6. Res del que disposa el present article pot anar en perjudici del dret de repetició que pugui emparar el propietari del vaixell.

Article 15. *Repartiment entre els salvadors.*

1. El repartiment entre els salvadors de la recompensa que preveu l'article 13 s'ha de fer d'acord amb els criteris que estableix el mateix article.

2. El repartiment entre el propietari, el capità i les altres persones que hi hagi al servei de cadascun dels vaixells salvadors s'ha de regular per la llei del país del pavelló del qual enarbori el respectiu vaixell salvador. Si el salvament no s'ha efectuat des d'un vaixell, el repartiment s'ha de regular per la llei que regeixi el contracte signat entre el salvador i els seus empleats.

Article 16. *Salvament de persones.*

1. Les persones salvades no estan obligades a pagar cap remuneració, però res del que disposa el present article afecta les disposicions de les lleis nacionals sobre aquesta matèria.

2. El salvador de vides humanes que hagi participat en els serveis prestats en ocasió de l'accident que hagi donat lloc al salvament té dret a una part equitativa del pagament adjudicat al salvador per salvar el vaixell o altres béns o per haver evitat o reduït al mínim els danys al medi ambient.

Article 17. *Serveis prestats en virtut de contractes existents.*

No neix cap obligació de pagament en virtut del que disposa el present Conveni llevat que els serveis prestats excedeixin el que raonablement es pugui considerar com

el degut compliment d'un contracte signat anteriorment a l'aparició del perill.

Article 18. Efectes de la mala conducta del salvador.

El salvador pot ser privat totalment o parcialment del pagament degut en virtut del present Conveni en la mesura que la necessitat o la dificultat de les operacions de salvament siguin resultat de culpa o negligència seves o si ha estat culpable de frau o d'una altra forma de conducta il·lícita.

Article 19. Prohibició d'efectuar operacions de salvament.

Els serveis que es prestin malgrat la prohibició expressa i raonable del propietari o del capità del vaixell, o del propietari de qualssevol altres béns en perill que no estiguin ni hagin estat a bord del vaixell, no donen lloc a pagaments en virtut d'aquest Conveni.

CAPÍTOL IV

Reclamacions i accions

Article 20. Privilegi marítim.

1. Res del que disposa el present Conveni pot anar en perjudici del privilegi marítim de què sigui creditor el salvador en virtut d'un conveni internacional o d'una llei nacional.

2. El salvador no pot fer valer el seu privilegi marítim si, en la forma escaient, se li ha ofert o ha estat constituïda en favor seu una fiança suficient respecte de la seva reclamació, inclosos interessos i costes.

Article 21. Obligació de constituir fiança.

1. A petició del salvador, tota persona responsable d'un pagament en virtut del present Conveni ha de constituir una fiança suficient respecte a la reclamació del salvador, inclosos interessos i costes.

2. Sense perjudici del que disposa el paràgraf 1, el propietari del vaixell salvat ha de fer tot el que sigui possible per assegurar-se que els propietaris de la càrrega constitueixin una fiança suficient respecte a les reclamacions presentades contra ells, inclosos interessos i costes, abans que la càrrega sigui alliberada.

3. Sense el consentiment del salvador, el vaixell i altres béns salvats no poden ser retirats del primer port o lloc al qual hagin arribat després de la terminació de les operacions de salvament fins que s'hagi constituït una fiança suficient respecte a la reclamació del salvador presentada en contra del vaixell o béns de què es tracti.

Article 22. Pagaments provisionals.

1. El tribunal competent per entendre de la reclamació del salvador pot ordenar provisionalment, mitjançant una resolució, que al salvador se li pagui a compte la quantitat que es jutgi equitativa i justa, en les condicions, incloses les relatives a fiança, quan correspongui, que també siguin equitatives i justes segons les circumstàncies del cas.

2. Quan es faci un pagament provisional en virtut del present article s'ha de reduir proporcionalment la fiança constituïda en virtut de l'article 21.

Article 23. Prescripció de les accions.

1. Tota acció relativa als pagaments que s'originin en virtut del present Conveni prescriu si no s'ha iniciat un procediment judicial o arbitral en el termini de dos anys.

El termini de prescripció comença a córrer el dia en què hagin conclòs les operacions de salvament.

2. La persona contra la qual s'hagi presentat una reclamació, en qualsevol moment mentre corre el termini de prescripció, pot prorrogar-lo mitjançant una declaració adreçada al reclamant. Aquest termini es pot prorrogar novament d'aquesta mateixa manera.

3. La persona en qui recaigui responsabilitat pot incoar una acció de repetició fins i tot després que hagi transcorregut el termini de prescripció estipulat en els paràgrafs precedents, sempre que l'acció s'interposi dins els terminis assenyalats per la llei de l'Estat en què s'hagi iniciat el procediment.

Article 24. Interessos.

El dret del salvador a percebre interessos respecte de tot pagament que s'originin en virtut del present Conveni s'ha de determinar de conformitat amb la llei de l'Estat en què tingui la seva seu el tribunal que entengui del cas.

Article 25. Càrrega de propietat de l'Estat.

Llevat que l'Estat propietari ho consenti, res del que disposa el present Conveni pot servir de base per a la confiscació, l'embargament preventiu o la retenció, en virtut de cap procediment legal, ni tampoc en virtut d'un procediment legal «in rem», de les càrregues no comercials de propietat de l'Estat que gaudeixin d'immunitat sobirana en el moment de les operacions de salvament, de conformitat amb els principis generalment reconeguts de dret internacional.

Article 26. Càrregues per a fins humanitaris.

Res del que disposa el present Conveni pot servir de base per confiscar, embargar preventivament o retenir les càrregues donades per un Estat per a fins humanitaris si aquest Estat ha convingut a pagar pels serveis de salvament prestats en relació amb aquestes càrregues.

Article 27. Publicació de laudes arbitrals.

Els estats part han de fomentar, en la mesura que sigui possible i amb el consentiment de les parts, la publicació dels laudes arbitrals pronunciats en casos de salvament.

CAPÍTOL V

Clàusules finals

Article 28. Signatura, ratificació, acceptació, aprovació i adhesió.

1. El present Conveni està obert a la signatura, a la seu de l'Organització, des de l'1 de juliol de 1989 fins al 30 de juny de 1990, i posteriorment seguirà obert a l'adhesió.

2. Els estats poden manifestar el seu consentiment a obligar-se per aquest Conveni mitjançant:

- a) signatura sense reserva quant a ratificació, acceptació o aprovació; o
- b) signatura a reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació; o
- c) adhesió.

3. La ratificació, acceptació, aprovació o adhesió s'han de fer dipositant davant el secretari general l'instrument que sigui procedent.

Article 29. *Entrada en vigor.*

1. El present Conveni entra en vigor un any després de la data en què quinze estats hagin manifestat el seu consentiment a obligar-se pel dit Conveni.

2. Per a l'Estat que manifesti el seu consentiment a obligar-se pel present Conveni una vegada satisfetes les condicions per a la seva entrada en vigor, aquest consentiment té efecte un any després de la data en què s'hagi manifestat.

Article 30. *Reserves.*

1. Tot Estat, en el moment en què es produeixin la signatura, la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió, pot fer reserva del seu dret a no aplicar les disposicions del Conveni:

a) quan l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior;

b) quan les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell;

c) quan totes les parts interessades siguin nacionals d'aquest Estat;

d) quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.

2. Les reserves fetes en el moment de la signatura queden subjectes a confirmació en produir-se la ratificació, l'acceptació o l'aprovació.

3. Tot Estat que hagi fet una reserva respecte del present Conveni la pot retirar en qualsevol moment mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada té efecte en la data en què es rebí la notificació. Si en la notificació s'especifica que la retirada d'una reserva tindrà efecte en una data concreta i aquesta és posterior a la data en què el secretari general rebí la notificació, la retirada tindrà efecte en la data posterior.

Article 31. *Denúncia.*

1. El present Conveni pot ser denunciat per un Estat part en qualsevol moment posterior a l'expiració d'un termini d'un any, comptat a partir de la data en què el Conveni hagi entrat en vigor per a aquest Estat.

2. La denúncia s'efectua dipositant un instrument de denúncia davant el secretari general.

3. La denúncia té efecte transcorregut un any a partir de la recepció, per part del secretari general, de l'instrument de denúncia, o qualsevol altre termini més llarg que pugui ser fixat en l'instrument esmentat.

Article 32. *Revisió i esmena.*

1. L'Organització pot convocar una conferència per tal de revisar o esmenar el Conveni.

2. El secretari general ha de convocar una conferència dels estats part en el present Conveni per tal de revisar-lo o esmenar-lo, a petició de vuit estats part o d'un quart dels estats part, si aquesta xifra és superior.

3. Tot consentiment a obligar-se per aquest Conveni manifestat després de la data d'entrada en vigor d'una esmena al Conveni s'entén que és aplicable al Conveni, en la seva forma esmenada.

Article 33. *Dipositari.*

1. Aquest Conveni s'ha de dipositar davant el secretari general.

2. El secretari general:

a) ha d'informar tots els estats que hagin signat el Conveni o s'hi hagin adherit, i tots els membres de l'Organització, de:

i) cada nova signatura i cada nou dipòsit d'instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, i de la data en què es produeixi;

ii) la data d'entrada en vigor del Conveni;

iii) tot dipòsit d'un instrument de denúncia del present Conveni i de la data en què es va rebre l'instrument, així com de la data en què la denúncia tingui efecte;

iv) tota esmena aprovada de conformitat amb el que disposa l'article 32;

v) la recepció de tota reserva, declaració o notificació formulada en virtut del present Conveni;

b) ha de trametre exemplars autèntics certificats d'aquest Conveni a tots els estats que l'hagin signat o s'hi hagin adherit.

3. Tan aviat com el present Conveni entri en vigor, el dipositari n'ha de trametre un exemplar autèntic certificat al secretari general de les Nacions Unides als efectes de registre i publicació, de conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Article 34. *Idiomes.*

Aquest Conveni està redactat en un sol exemplar en els idiomes àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus, i cadascun d'aquests textos té la mateixa autenticitat.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats a l'efecte pels seus respectius governs, signen aquest Conveni.

Fet a Londres el dia vint-i-vuit d'abril de mil nou-cents vuitanta-nou.

Estats part

	Data dipòsit instrument	Entrada en vigor
Alemanya (*)	8-10-2001 R	8-10-2002
Àràbia Saudita (*)	16-12-1991 AD	14- 7-1996
Austràlia (*)	8- 1-1997 AD	8- 1-1998
Bèlgica	28- 6-2004 AD	-
Canadà (*)	14-11-1994 R	14- 7-1996
Congo	7- 9-2004 AD	7- 9-2005
Croàcia (*)	10- 9-1998 AD	10- 9-1999
Dinamarca	30- 5-1995 R	14- 7-1996
Dominica	31- 8-2001 AD	31- 8-2002
Egipte	14- 3-1991 AD	14- 7-1996
Emirats Àrabs, Unió dels	4-10-1993 AD	14- 7-1996
Espanya (*)	27- 1-2005 R	27- 1-2006
Estats Units	27- 3-1992 R	14- 7-1996
Estònia (*)	31- 7-2001 AD	31- 7-2002
Finlàndia	-	-
França (*)	21-12-2001 AD	21-12-2002
Geòrgia	25- 8-1995 AD	25- 8-1996
Grècia	3- 6-1996 AD	3- 6-1997
Guinea	2-10-2002 AD	2-10-2003
Guyana	10-12-1997 AD	10-12-1998
Índia	18-10-1995 AD	18-10-1996
Iran (*)	1- 8-1994 AD	14- 7-1996
Irlanda (*)	6- 1-1995 R	14- 7-1996
Islàndia	21- 3-2002 AD	21- 3-2003
Illes Marshall	16-10-1995 AD	16-10-1996
Itàlia	14- 7-1995 R	14- 7-1996
Jordània	3-10-1995 AD	3-10-1996
Kenya	21- 7-1999 AD	21- 7-2000
Letònia	17- 3-1999 AD	17- 3-2000

	Data dipòsit instrument	Entrada en vigor
Lituània (*)	15-11-1999 AD	15-11-2000
Maurici	17-12-2002 AD	17-12-2003
Mèxic (*)	10-10-1991 R	14- 7-1996
Nigèria	11-10-1990 R	14- 7-1996
Noruega (*)	3-12-1996 R	3-12-1997
Nova Zelanda (*)	16-10-2002 AD	16-10-2003
Oman	14-10-1991 AD	14- 7-1996
Països Baixos (*)	10-12-1997 AC	10-12-1998
Polònia	-	-
Regne Unit (*)	29- 9-1994 R	14- 7-1996
Ratificació efectiva respecte a: Batllia de Jersey; Illa de Man; Illes Falkland; Montserrat; Illes Geòrgia del Sud i Sandwich del Sud; Anguilla; Territori Antàrtic Britànic; Territori Britànic de l'Oceà Índic; Illes Caiman; Pitcairn, Henderson, Ducie i Oeno; Saint Helena i Dependències; Illes Turks i Caicos; Illes Verges Britàniques. Amb efecte 22- 7-1998. Hong Kong, amb efecte 30- 5-1997 i cessament 1- 7-1997, data de la retrocessió a la Xina. Batllia de Guernsey, amb efecte 14-9-2001	-	-
República Àrab	19- 3-2002 AD	19- 3-2003
Síria (*)	-	-
Romania	18- 5-2001 AD	18- 5-2002
Rússia, Federació de (*)	25- 5-1999 R	25- 5-2000
Saint Christopher i Nevis	7-10-2004 AD	7-10-2005
Sierra Leone	26- 7-2001 AD	26- 7-2002
Suècia (*)	19-12-1995 R	19-12-1996
Suïssa	12- 3-1993 R	14- 7-1996
Tonga	18- 9-2003 AD	18- 9-2004
Tunísia (*)	5- 5-1999 AD	5- 5-2000
Vanuatu	18- 2-1999 AD	18- 2-2000
Xina (*)	30- 3-1994 AD	14- 7-1996
Aplicable a la regió administrativa especial de Hong Kong amb efecte 4- 7-1997.	-	-

AD: adhesió; R: ratificació.

(*) Reserves i declaracions.

Alemanya.

Reserva:

«No obstant el que disposa l'article 4.1), la República Federal d'Alemanya aplicarà així mateix les disposicions del present Conveni, amb l'excepció de l'article 21, als vaixells de propietat de l'Estat o utilitzats per aquest, que serveixin per a fins no comercials i que gaudeixin d'immunitat sobirana en el moment de les operacions de salvament, de conformitat amb els principis generalment reconeguts de dret internacional.

De conformitat amb l'article 30.1.d), la República Federal d'Alemanya es reserva el dret a no aplicar les disposicions del present Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

Aràbia Saudita¹.

Reserves:

«1. El present instrument d'adhesió no implica de cap manera el reconeixement de l'Estat d'Israel; i

2. El Regne d'Aràbia Saudita es reserva de dret a no aplicar les disposicions del present Instrument d'adhesió a les situacions indicades a les lletres a), b), c) i d) de l'article 30 del present Instrument.»

Austràlia.

Reserva:

«... que Austràlia no està obligada a complir les disposicions del Conveni en les circumstàncies especificades a les lletres a), b) i d) de l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni.»

Canadà.

Reserva:

«De conformitat amb el que disposa l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni internacional sobre salvament marítim de 1989, el Govern de Canadà es reserva el dret a no aplicar les disposicions del present Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

Croàcia.

Reserva:

«De conformitat amb les lletres b) i d) de l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni internacional sobre salvament marítim de 1989, el Govern de Croàcia declara que es reserva el dret a no aplicar les disposicions del Conveni internacional sobre salvament marítim:

a) quan les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell; o

b) quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

Xina.

Manifestació:

«que, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni internacional sobre salvament marítim, 1989, el Govern de la República Popular de la Xina es reserva el dret a no aplicar les disposicions que contenen les lletres a), b) i d) de l'apartat 1 de l'article 30 de l'esmentat Conveni.»

Mitjançant una notificació de 5 de juny de 1997, el Govern de la República Popular de la Xina va fer la declaració següent:

«Es reserva el dret que la Regió Administrativa Especial de Hong Kong, de conformitat amb les lletres a), b) i

¹ El dipositar va rebre la següent comunicació amb data 27 de febrer de 1992 de l'Ambaixada d'Israel:

«El Govern de l'Estat d'Israel ha pres nota del fet que l'Instrument d'adhesió d'Aràbia Saudita al Conveni esmentat conté una declaració respecte d'Israel.

El Govern de l'Estat d'Israel estima que la declaració esmentada, que és de caràcter explícitament polític, és incompatible amb l'objecte i el fi del present Conveni i no pot afectar de cap manera qualssevol obligacions vinculants per a l'Aràbia Saudita en virtut del dret internacional general o de convenis determinats.

El Govern de l'Estat d'Israel, en la mesura que afecti l'essència de la qüestió, adoptarà respecte de l'Aràbia Saudita una actitud de reciprocitat plena.»

d) de l'apartat 1 de l'article 30, no apliqui el que disposa el Conveni quan:

a) l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior; o

b) les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell; o

c) quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

Estònia.

Reserva

«1) De conformitat amb els apartats 1 i 2 de l'article 4 del Conveni, la República d'Estònia aplica el present Conveni als vaixells de guerra i altres vaixells no comercials de propietat de l'Estat, o utilitzats per aquest, i que gaudeixin d'immunitat sobirana en el moment de les operacions de salvament, de conformitat amb els principis generalment reconeguts de dret internacional;

2) De conformitat amb les lletres a), b) i d) de l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni, Estònia es reserva el dret a no aplicar el que disposa el Conveni:

a) quan l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior; o

b) quan les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell; o

c) quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

França.

Reserva:

«En ratificar el Conveni internacional sobre salvament marítim, fet a Londres el 28 d'abril de 1989, el Govern de la República Francesa es reserva el dret, en virtut de les lletres a) i b) de l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni, a no aplicar les seves disposicions quan les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior, i quan l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell.

De conformitat amb la lletra d) de l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni, el Govern francès també es reserva el dret a no aplicar les disposicions del dit Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

República Islàmica d'Iran.

Reserva:

«El Govern de la República Islàmica d'Iran es reserva el dret a no aplicar les disposicions del present Conveni en els casos esmentats a les lletres a), b), c) i d) de l'apartat 1 de l'article 30.»

Irlanda.

Reserva:

«... es reserva el dret d'Irlanda a no aplicar les disposicions del Conveni que conté el seu article 30.1).a) i b).»

Lituània.

Reserva:

«De conformitat amb els apartats 1.a) i b) de l'article 30 del Conveni, Lituània es reserva el dret a no aplicar les disposicions del Conveni quan:

1) l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior; o

2) les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell.»

Mèxic.

Reserva i declaració:

«El Govern de Mèxic es reserva el dret a no aplicar el que disposa el present Conveni en els casos esmentats als apartats 1.a), b), c) i d) de l'article 30, i assenyalat alhora que considera el salvament com una acció voluntària.»

Noruega.

Reserva:

«De conformitat amb l'article 30.1.d) del Conveni, el Regne de Noruega es reserva el dret a no aplicar les disposicions del Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i es trobi al fons del mar.»

Nova Zelanda.

Reserva i declaració:

«El Govern de Nova Zelanda, de conformitat amb l'article 30.1.d) del Conveni, es reserva el dret a no aplicar les disposicions del Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar; i declara que la present adhesió és extensiva a Tokelau.»

Països Baixos.

Reserva:

«El Regne dels Països Baixos es reserva el dret a no aplicar les disposicions del present Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

L'acceptació anava acompanyada de la notificació següent, realitzada de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 4 del Conveni:

«El Regne dels Països Baixos ha decidit aplicar el Conveni internacional sobre salvament marítim de 1989 als seus vaixells de guerra o altres vaixells dels esmentats a l'apartat 1 de l'article 4 del Conveni en els següents termes i condicions: de conformitat amb l'article 554 del Llibre 8, Mitjans de comunicació i transport, del Codi civil neerlandès, modificat per la Llei de 2 de juliol de 1997 per la qual es modifica el llibre 8 del Codi civil respecte del salvament i alguns altres actes, l'article 2, Assistència, del títol 6 del dit llibre 8 s'aplica així mateix al salvament d'un vaixell de guerra o un altre vaixell no comercial, o realitzat pel mateix, que pertanyi o sigui utilitzat o noliejat per l'Estat dels Països Baixos o per qualsevol altre Estat que hagi declarat el Conveni aplicable als vaixells esmentats.»

Regne Unit.

Reserva:

«De conformitat amb el que disposen els apartats 1.a), b) i d) de l'article 30 del Conveni, el Regne Unit es reserva el dret a no aplicar les disposicions del Conveni quan:

i) l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior; o

ii) les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell; o

c) es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

República Àrab de Síria.

Manifestació:

«L'adhesió al present Conveni per la República Àrab de Síria no implica de cap manera el reconeixement d'Israel ni comporta cap forma de col·laboració prevista en el Conveni.»

Federació de Rússia.

Reserva:

«La Federació de Rússia, en virtut de la lletra d) de l'apartat 1 de l'article 30 del Conveni internacional sobre salvament marítim de 1989, es reserva el dret a no aplicar les disposicions del dit Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i es trobi al fons del mar.»

Suècia.

Reserva:

«Amb referència a l'article 30.1.d), Suècia es reserva el dret a no aplicar les disposicions del Conveni quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

Tunísia.

Reserva:

«Tunísia es reserva el dret a no aplicar les disposicions del Conveni internacional sobre salvament marítim de 1989:

- a) quan l'operació de salvament tingui lloc en aigües interiors i tots els vaixells afectats siguin de navegació interior; o
- b) quan les operacions de salvament tinguin lloc en aigües interiors i no es vegi afectat cap vaixell;
- c) quan totes les parts interessades siguin nacionals de Tunísia;
- d) quan es tracti d'un bé marítim de caràcter cultural que presenti un interès prehistòric, arqueològic o històric i que es trobi al fons del mar.»

El dipositari va rebre la comunicació següent, amb data 6 de febrer de 1995, de l'Encarregat de negocis a. i. de l'Ambaixada de la República Argentina, Londres:

«... el Govern argentí rebutja la declaració realitzada pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en ratificar el Conveni internacional sobre salvament marítim de 1989. S'hi declarava que la ratificació era efectiva respecte de les Illes Malvines, Geòrgia del Sud i les Illes Sandwich del Sud. La República Argentina reafirma la seva sobirania sobre aquestes illes i els espais marítims circumdants, que constitueixen part integrant del seu territori nacional.

La República Argentina recorda l'adopció per l'Assemblea General de les Nacions Unides de les resolucions 2065(XX), 3160(XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/41, 42/19 i 43/25 per les quals es reconeix l'existència d'una controvèrsia en relació amb la sobirania i urgeix els governs de la República Argentina i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord a emprendre negociacions amb la finalitat d'establir mitjans de solució pacífica i definitiva dels problemes sense resoldre entre els dos països, incloses totes les qüestions relatives al futur de les Illes Malvines, de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides.»

Amb data 9 de maig de 1995, el dipositari va rebre la comunicació següent del Ministeri d'Afers Exteriors i del Commonwealth, Londres:

«... El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord ha pres nota de la declaració del Govern

de l'Argentina relativa a l'extensió pel Regne Unit de l'aplicació del Conveni a les Illes Falkland, Geòrgia del Sud i les Illes Sandwich del Sud.

El Govern britànic no té cap dubte respecte de la sobirania del Regne Unit sobre les Illes Falkland i sobre Geòrgia del Sud i les Illes Sandwich del Sud i, per tant, sobre el seu dret a fer extensiu el Conveni als territoris esmentats. El Govern britànic rebutja, per infundades, les reclamacions del Govern de l'Argentina.»

El present Conveni va entrar en vigor de manera general el 14 de juliol de 2005 i per a Espanya entra en vigor el 27 de gener de 2006, de conformitat amb el que estableix l'article 29.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 de febrer de 2005.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

3767 *CORRECCIÓ d'errada del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República de Letònia per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, fet a Riga el 4 de setembre de 2003. («BOE» 57, de 8-3-2005.)*

En la publicació del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República de Letònia per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, fet a Riga el dia 4 de setembre de 2003, efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 8, de data 10 de gener de 2005 (pàgines 756 a 765), i en el suplement en català número 2, de data 17 de gener de 2005 (pàgines 430 a 439), s'ha advertit l'errada següent:

A la pàgina 433, article 10, apartat 2, subapartat b), on diu: «15 per cent de l'import brut dels dividendes en tota la resta de casos.», ha de dir: «10 per cent de l'import brut dels dividendes en tota la resta de casos.».

3860 *DENÚNCIA per Espanya del Conveni per a la unificació de certes regles en matèria d'assistència i salvament marítim, fet a Brussel·les el 23 de setembre de 1910. («BOE» 58, de 9-3-2005.)*

Per la Nota verbal de data 10 de gener de 2005, dirigida per l'Ambaixada d'Espanya a Brussel·les al Servei Públic Federal d'Afers Exteriors, Comerç Exterior i Cooperació al Desenvolupament del Regne de Bèlgica, Espanya ha denunciat el Conveni per a la unificació de certes regles en matèria d'assistència i salvament marítim, fet a Brussel·les el 23 de setembre de 1910.

El Conveni esmentat estava en vigor per a Espanya des del 30 de desembre de 1923.